

Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos

Nidia Amador Domínguez*

Resumen: Presentamos en este trabajo algunos errores frecuentes de traducción, recogidos a partir de la revisión de diversas traducciones realizadas por investigadores de la EEPF Indio Hatuey (Matanzas, Cuba).

Palabras clave: traducción científica, didáctica de la traducción, errores de traducción.

Ten common mistakes in the translation of scientific articles

Abstract: In this paper we present some common translation mistakes collected from our revisions of translations by researchers of the EEPF Indio Hatuey (Matanzas, Cuba).

Key words: scientific translation, translation training, translation mistakes.

Panace@ 2007, 8 (26), 121-123

La traducción consiste en reproducir, en el idioma de llegada, el equivalente más cercano al mensaje en el idioma de partida. En primer lugar en el aspecto semántico, y en segundo lugar en el aspecto estilístico. El traductor tiene un papel importante como transmisor bilingüe o multilingüe de la cultura y la realidad al tratar de interpretar conceptos y discursos en una variedad de textos con tanta fidelidad y precisión como sea posible. En general, un buen traductor debe reunir un grupo de características entre las que se encuentran: buena comprensión lectora, conocimiento del tema, gran sensibilidad para el lenguaje (la lengua materna y la extranjera) y competencia para escribir en la lengua de llegada con destreza, recursos, economía y claridad.

A continuación presentamos algunos de los errores más frecuentes encontrados en nuestra práctica habitual, que ofrecemos como reflexión práctica al lector de *Panace@*.

1. Anglicismos en la adjetivación

En ocasiones se copia el sistema inglés de formar adjetivos añadiendo *-al* al sustantivo y se inventan adjetivos inexistentes en castellano, por ejemplo: *funga* - fúngico.

Soil is also the main source of *funga* entomopathogens, and isolation of these organisms involves soil sampling since that is their natural habitat.

El suelo también es la fuente principal de entomopatógenos *fungales*, y el aislamiento de dichos organismos incluye el muestreo del suelo, ya que este es su hábitat natural. [Incorrecto.]

El suelo también es la fuente principal de entomopatógenos *fúngicos*, y el aislamiento de dichos organismos incluye el muestreo del suelo, ya que este es su hábitat natural. [Correcto.]

2. Abuso de los adverbios terminados en *-mente*

Si en una oración o un párrafo del texto original aparecen varios adverbios terminados en *-ly*, se deben buscar otras

categorías de palabras o frases que expresen el mismo significado para evitar repeticiones cacofónicas.

Remarkably little is known about what is *actually* going during this process of degradation e.g. what fractions of the feed are being lost and at what rate.

Notablemente, se conoce poco sobre lo que ocurre *realmente* durante dicho proceso de degradación, por ejemplo, qué fracciones del alimento se pierden y a qué velocidad sucede esto. [Incorrecto.]

Es notable lo poco que se conoce sobre lo que ocurre *en realidad* durante dicho proceso de degradación, por ejemplo, qué fracciones del alimento se pierden y a qué velocidad sucede esto. [Correcto.]

3. Empleo de frases demasiado largas

Un artículo científico debe ser claro, conciso, preciso y directo y evitar las frases muy largas o de sintaxis rebuscada.

Se llevó a cabo la inoculación... Se inocularon...
A pesar del hecho de que... Aunque...

4. Uso incorrecto de los gerundios

Otro aspecto al que se debe prestar especial atención cuando se traduce del inglés al español son las formas verbales terminadas en *-ing*, que solemos traducir por gerundios.

The strains of advanced generations which were selected from the fifth to ninth generations showed a high percentage of surviving plants, *reflecting* the superior resistance compared with Tachiwakaba and Natsuwakaba.

Las cepas de generaciones avanzadas que fueron seleccionadas de la quinta a la novena generación mostraron un alto porcentaje de plantas sobrevivientes, *reflejando*

* Estación Experimental de Pastos y Forrajes Indio Hatuey, Matanzas (Cuba). Dirección para correspondencia: nidia.amador@indio.atenas.inf.cu.

una resistencia superior en comparación con Tachiwakaba y Natsuwakaba. [Incorrecto.]

Las cepas de generaciones avanzadas que fueron seleccionadas de la quinta a la novena generación mostraron un alto porcentaje de plantas sobrevivientes, *lo que refleja* una resistencia superior en comparación con Tachiwakaba y Natsuwakaba. [Correcto.]

Al comienzo de los títulos conviene evitar gerundios o infinitivos, por lo que el traductor debe buscar un sustantivo o una frase que exprese el mismo significado de la forma terminada en *-ing* del inglés.

Enhancing the Biodiversity and Landscape Value of Grasslands

Mejorando la biodiversidad y el valor paisajístico de los pastizales. [Incorrecto.]

Mejoramiento de la biodiversidad y el valor paisajístico de los pastizales. [Correcto. O bien: «Cómo mejorar la biodiversidad...».]

5. Notación incorrecta de los decimales

En inglés, los números decimales se separan de las unidades con un punto. Al traducir el texto al español, se debe sustituir el punto por la coma, que es el recurso utilizado en dicho idioma.

Average farm sizes range from 0.5 to 2 hectares.

El tamaño promedio de las fincas varía de 0.5 a 2 hectáreas. [Incorrecto.]

El tamaño promedio de las fincas varía de 0,5 a 2 hectáreas. [Correcto.]

6. Conversión de las unidades de medida

En muchos casos, las unidades de medida deben convertirse, pues para un gran número de hispanohablantes no significan nada los acres o los pies cuadrados, por ejemplo.

There were an estimated 13,951 golf courses in the United States in 1990 covering an estimated 1.3 million acres of maintained turfgrass.

En 1990 había alrededor de 13 951 campos de golf en Estados Unidos que abarcaban cerca de 1,3 millones de acres de césped atendido. [Incorrecto.]

En 1990 había alrededor de 13 951 campos de golf en Estados Unidos que abarcaban cerca de 526 500 hectáreas de césped atendido. [Correcto.]

7. Equivalencia de siglas

Al traducir un artículo científico, es muy importante tener en cuenta las siglas que se encuentran dentro del texto, pues,

si no se traducen, el artículo puede causar confusión en los lectores.

In using precision-agriculture technology, nitrogen fertilizer recommendations are varied in accordance with cation exchange capacity (C.E.C.)

Al utilizar la tecnología de la agricultura de precisión, las recomendaciones del fertilizante nitrogenado varían según la capacidad de intercambio de cationes (C.E.C.). [Incorrecto.]

Al utilizar la tecnología de la agricultura de precisión, las recomendaciones del fertilizante nitrogenado varían según la capacidad de intercambio de cationes (C. I. C.). [Correcto.]

8. Orden incorrecto en la sintaxis

Es muy importante, al traducir, respetar el orden sintáctico de la lengua de llegada. En español, los nexos y las locuciones adverbiales se colocan generalmente al comienzo de la oración.

A study was *therefore* set up at this Institute to examine the potential of a range of maize silages as a component of a range of grass – silage – based diets for finishing beef cattle.

Un estudio se organizó *por tanto* en este Instituto para examinar el potencial de un rango de ensilajes de maíz como un componente de un grupo de dietas de pasto–ensilaje para la ceba del ganado de carne. [Incorrecto.]

Por tanto, se organizó un estudio en este Instituto para examinar el potencial de un rango de ensilajes de maíz como un componente de un grupo de dietas de pasto–ensilaje para la ceba de ganado de carne. [Correcto.]

9. Supresión de los artículos

Existe gran diferencia entre el uso de los artículos en inglés y en español. En inglés, cuando se habla de sustantivos generales no se emplean artículos.

Ø Minerals and Ø vitamins are essential for the growth and development of the foetus throughout pregnancy and are vital components of colostrum.

Ø Minerales y Ø vitaminas son esenciales para el crecimiento y desarrollo del feto durante la preñez y son componentes vitales del calostro. [Incorrecto.]

Los minerales y las vitaminas son esenciales para el crecimiento y el desarrollo del feto durante la preñez y son componentes vitales del calostro. [Correcto.]

10. Abuso de la voz pasiva

En español no es muy frecuente el uso de la voz pasiva de los verbos *ser* o *estar*, generalmente se emplea la pasiva con la partícula *se* y debe tenerse cuidado con la posición de la voz pasiva dentro de la oración

A considerable amount of research *has been conducted* regarding fertility.

Un número considerable de investigaciones *ha sido realizado* sobre la fertilidad. [Incorrecto.]

Se ha realizado un número considerable de investigaciones sobre la fertilidad. [Correcto.]

